

La anáfora en yukpa

LUIS OQUENDO Y MARIELA CHAVIER*
Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas
Universidad del Zulia

RESUMEN

El propósito de este trabajo¹ es examinar la anáfora en el discurso yukpa, lengua caribe hablada por 4.000 personas aproximadamente, en la Sierra de Perijá (estado Zulia, Venezuela). Como punto de partida, confrontamos los términos *discurso* y *texto* para indicar sus implicaciones, relaciones y alcances. Siguiendo los planteamientos de Givón (1990), explicamos los principios del discurso colaborativo: a) estructura de coherencia unificada, b) colaboración mutuamente reconocida, y c) almacenaje mental, integrado y coherente. Sobre la anáfora en las lenguas caribes de Venezuela, destacamos algunas consideraciones morfológicas y sintácticas del pemón, kariña y panare, expuestas por Romero (2000). Analizamos el relato de la tradición yukpa: *Osemma* «El Dios de la Agricultura», publicado en español y traducido al yukpa en trabajo de campo. Utilizando el análisis interlineal observamos las huellas gramaticales anafóricas: *mavavano*, *tuvishi*, *sivava*, *kat*, entre otras presentes en el relato, las cuales se comportan como marcadores definidos de los procesos mentales para la construcción discursiva.

Palabras claves: yukpa, anáfora, discurso colaborativo.

Anaphora in yukpa

ABSTRACT

The purpose of this investigation is to examine the anaphora in Yukpa discourse, a Caribbean language spoken by approximately 4.000 people in the Sierra de Perijá (Zulia, Venezuela). As starting point we compare the terms *discourse* and *text* to indicate their implications, relations and extends. Following the lines of Givón (1990), we explain the principles of the collaborative discourse: a) unified coherence structure, b) mutually acknowledged collaboration, and c) coherent, integrated mental storage of a text. About the anaphora in the Caribbean languages of Venezuela, we point out some morphologic and syntactic considerations of the Pemón, Kariña and Panare, exposed by Romero (2000). We analyzed the narrative of the Yukpa tradition: *Osemma* «The

God of Agriculture», published in Spanish and translated to Yukpa in field work. Using the interlinear analysis, we observed the tracks of the grammatical anaphora: *mavavano*, *tuvishi*, *suvara*, *kat*, between others present in the narrative, which act as defined markers of mental processes for the discursive construction.

Key words: Yukpa, anaphora, collaborative discourse.

Discurso y texto

La diferenciación entre discurso y texto tiene su origen en la lengua hablada y en la lengua escrita. Un texto era concebido por la teoría literaria como un párrafo o un segmento de éste, mientras que un discurso era la enunciación de un texto o era percibido como el relato oral, la exposición oral. La teoría literaria moderna ha cambiado este punto de vista por la influencia que ha ejercido el análisis del discurso.

En términos de la lingüística textual, Molero (1985) define «texto» como una construcción teórico-abstracta que subyace en lo que normalmente se conoce como discurso. Y «discurso», como aquel que se relaciona sistemáticamente con la acción comunicativa. La autora establece que el discurso se relaciona con el contexto (componente pragmático: acción), y el texto, con el componente semántico: significado, mundos posibles. Afirma que: *ambos componentes deben ir paralelos en la producción e interpretación del discurso*. (Las cursivas son nuestras).

Aunque parecen claras las nociones de texto y contexto, formuladas por Van Dijk y retomadas por Molero, la interdependencia entre los términos dificulta señalar los límites del análisis, llámese textual o discursivo.

Por otra parte, Cornish (1999), refiriéndose a las implicaciones que tiene la anáfora en el «texto» versus el «discurso», expone que un texto es una instancia dada como una huella formal del discurso. Indudablemente que esto depende del contexto de situación que rige las reglas de producción discursiva y textual.

Nosotros seguiremos a Halliday (1986), quien dice que el texto “es una unidad semántica”, mientras que el discurso es una unidad enunciativa que está presente en cualquier evento del habla.

1.1. Recolección del relato vs trabajo de campo

Hemos seleccionado un texto de un discurso sobre la creación del mundo, el cual se titula: “El Dios de la Agricultura” (en yukpa, *Osemma*). Es un relato extraído de *Lo que cuentan los YUKPA*, compilación de Javier Armato publicado en español.

En la introducción, Armato expresa que este primer trabajo tiene la finalidad de dar a conocer el mundo cultural a través de relatos suministrados por indígenas ancianos de distintas comunidades. Concluye afirmando: “Creo de esta forma cumplir el compromiso (...) de llevar la educación sistemática a mi grupo étnico *en mi propio idioma*”.

Este primer libro de relatos yukpas está publicado en español. ¿Está dirigido a la comunidad hispanohablante o a los yukpas que hablan español? Si reflexionamos acerca de las palabras textuales del autor, podríamos decir que el propósito inicial fue publicar el libro en lengua nativa o en formato bilingüe; no obstante, el resultado fue otro; tal vez por el uso de la “lengua oficial” (para ese entonces). De todos modos, independientemente de los hechos, existe un receptor ideal: la comunidad yukpa.

El trabajo de campo de recolección de este texto puede interpretarse como sencillo. Partimos del relato recogido en primera instancia por Javier Armato, hablante yukpa, oriundo de El Tokuko. Él lo transcribió en español y, según sus palabras, “en el testimonio oral de ancianos de las comunidades del sector Irapa”.

La traducción del texto fue realizada por fragmentos: de oración en oración, línea por línea, con la colaboración de los maestros Horacio Romero y Jorge Shanupa. El primero nació en Shirapta, pero con más de diez años residenciado en El Tokuko; el otro es nativo de El Tokuko. Esta situación conduce a una diferencia

dialectal, la cual fue suplida con ayuda de ambos colaboradores al buscar la palabra o la frase más aceptada por la comunidad yukpa en general.

A fin de confirmar y corregir la transcripción de los fonemas del texto obtenido en el trabajo de campo, observamos cada palabra y la confrontamos con el joven José Alberto Shanupa, oriundo de El Tokuko, nuestro colaborador en el trabajo de elicitación.

En resumen, este relato constituye un metatexto en el sentido de que se construyó a partir de un texto cuyos significantes pertenecen al español, y se transcribió a otra lengua (yukpa). El texto en español, tal como lo afirma el compilador Javier Armato fue tomado de lo que decían los ancianos yukpas, es decir, en lengua yukpa, en pensamiento yukpa. Queremos hacer notar que consideramos la relación lengua-pensamiento-cultura en el proceso de reconstrucción del texto, por lo tanto, la anáfora es una unidad léxica cuya traductibilidad proyecta la memoria episódica del pensamiento de una comunidad lingüística.

1.2. Lengua y pensamiento

Originariamente, el relato es oral en la voz de los indígenas ancianos, en lengua yukpa; y transcrito en español. Luego, para efectos de esta investigación, transcribimos el relato en yukpa. De este proceso, podemos establecer las relaciones entre el texto oral o escrito y los participantes: narrador, compilador, analista y colaborador.

Los relatos indígenas son dignos ejemplos para estudiar los fenómenos que surgen de la relación lengua hablada / lengua escrita. ¿Se podría hablar de una diferencia de prosodia entre el texto oral y el escrito en el texto de *Osemma*? Pensamos que el contexto de situación en el cual fue recogido este relato, nos permite exponer las diatribas sobre las diferencias entre texto oral y escrito.

El texto oral es producto de la relación lengua y pensamiento yukpas del narrador. El texto escrito en español está construido con el pensamiento intercultural del compilador. El texto transcrito

en yukpa es el resultado del pensamiento yukpa del colaborador y la intervención del analista, quien posee lengua y pensamiento ajenos a la cultura yukpa.

Por lo antes expuesto, debemos señalar que entre el texto oral originario y el texto transcrito en yukpa, existe un distanciamiento epistémico por la participación de dos lenguas y dos pensamientos. El texto del relato discurre en dos culturas, la occidental y la yukpa. Por lo tanto, debemos realizar una lectura intercultural, es decir, diferencialista del discurso narrativo.

Con respecto a esta doble situación lingüística, Bajtín (1986) se refiere al plurilingüismo como un habla ajena en un lenguaje ajeno: “la palabra de tal habla es una singular palabra de dos voces”; en tal palabra hay dos sentidos, dos ideologías, dos expresiones. Bajtín incluye al relato entre los fenómenos de dos voces y dos lenguajes.

2.0. Principios del discurso colaborativo

Givón (1990), define el discurso colaborativo o conversacional como un texto producido por más de un hablante. Propone tres perspectivas para justificar el carácter defectivo de esta definición, a saber:

a) Perspectiva del analista del discurso: El discurso colaborativo posee una «estructura de coherencia unificada»; no se trata de monólogos paralelos que coinciden en espacio y tiempo.

b) Perspectiva del analista conversacional: Este tipo de discurso manifiesta una «colaboración mutuamente reconocida», entendida como los mecanismos que se relacionan en una conversación, incluyendo el esquema del turno de habla (turn-taking).

c) Perspectiva de la psicología cognitiva: El discurso colaborativo surge del «almacenaje mental, integrado y coherente de un texto», representado por los distintos procesos mentales que toman lugar en la memoria de cada participante.

Pensamos que desde esta última perspectiva podemos analizar el texto *Osemma*, puesto que el relato es producto de una memoria cultural y ha sufrido transformaciones en la relación lengua-pensamiento-cultura.

Ahora bien, para aplicar dichos principios al tema que nos ocupa, es necesario argumentar otros elementos de la gramática de coherencia referencial, discutidos por Givón, que serán considerados en el análisis del relato. Para determinar la naturaleza del antecedente, Givón plantea tres opciones disyuntivas:

- a) Situacional (deíctica)
- b) Genérica (cultural)
- c) Textual (discursiva)

Estas opciones, propuestas como excluyentes, determinan los marcadores gramaticales que reflejan instrucciones, procesos y orden de operaciones mentales en la creación discursiva.

Por otra parte, Givón señala que el antecedente se puede definir considerando:

- a) Situación de habla accesible
- b) Conocimiento cultural accesible
- c) Texto accesible

que, en términos cognitivos, corresponden respectivamente a tres dominios de representación mental:

- a) Modelo mental de situación de habla
- b) Memoria semántico-cultural permanente
- c) Memoria episódica del texto

De las hipótesis de Givón, podemos extraer que una situación de habla es accesible en cualquier momento dado de comunicación. Pero la situación de habla depende del contexto situacional, es decir, del momento en que se produce, del ámbito y lo kinésico. La memoria semántico-cultural se activa automáticamente por el vocabulario; y contiene los significados y los procesos de representación lingüística del hablante. La memoria episódica está represen-

tada por las búsquedas de correferencia impulsadas por estrategias gramaticales que subyacen en el discurso.

Givón afirma que los patrones de correlación discursiva y gramatical son virtualmente idénticos en textos narrativos y conversacionales. Sin embargo, consideramos que los textos narrativos tienen otro propósito por parte del hablante y de la cultura.

Oquendo (1997), expone que el texto narrativo no manifiesta la elipsis como recurso expresivo, mientras que en la conversación la elipsis se exhibe como figura retórica. La cohesión y la correferencia constituyen elementos de la estructura del texto narrativo, el cual recurre a las figuras retóricas pertinentes con la cultura. Sobre la base de estos planteamientos fundamentamos nuestro análisis.

3.0. Análisis del relato

En la literatura indígena venezolana son pocos los trabajos que se han realizado sobre el relato indígena utilizando como herramienta de trabajo la lingüística. El trabajo de Mansen y Mansen (1979), constituye el primer análisis lingüístico riguroso sobre la literatura guajira. Ellos realizan un análisis tagmémico del discurso narrativo guajiro.² Molero (1991, 1993, 1994) analiza el relato guajiro en español desde un enfoque semántico-pragmático.

En nuestra investigación, nos limitamos a describir el fenómeno de la anáfora en la lengua yukpa a partir del relato *Osemma*. En primer término, examinamos el orden de palabras en la lengua yukpa para exponer las relaciones gramaticales que se generan en torno de los elementos anafóricos y su incidencia en el orden de palabras. Luego, presentamos la anáfora en el discurso señalando los procesos cognitivos y las huellas gramaticales que se manifiestan en la estructura sintáctica del relato.

Como estrategia metodológica, presentamos las oraciones en formato interlineal: el texto en yukpa, la segmentación morfológica, la glosa de morfema y la traducción al español, consecutivamente.

3.1. Orden de palabras en la lengua yukpa

Diferentes autores coinciden en afirmar que el orden de palabras prominente en yukpa es SOV: Medina (1993, 1999), García (1995), Rosales (1997), Palencia (1998) y Niño (1999). Sin embargo, hemos observado que esta lengua posee un orden altamente flexible, y que el orden hallado por estos autores obedece a un error en la elicitación, al no percatarse de que los colaboradores siguen o emulan la lengua del investigador. Veamos algunos de los ejemplos que hemos elicitado en diferentes oportunidades:

- 1) Nana itakamak.
nana itaka –mak
1PL comer –TAC.
Comemos.
- 2) Mash vaya ormak.
mash vaya or –mak
DEM malo 3S –TAC
Esto es malo.
- 3) Puepro mapemako.
puepro mape –mak
pueblo cerca –TAC
El pueblo está cerca.
- 4) Panuku tuyushima.
panuku tuyushi –mak
cuchillo filoso –TAC
El cuchillo está filoso.

Estas construcciones exhiben un orden de palabras predecible. Todos los casos son oraciones simples y de ellas sólo una no es atributiva. Las oraciones con predicativo están cons-

truidas con la cópula polifuncional *-mak* cuyo significado es tiempo/aspecto/concordancia (Chavier y Oquendo, 2003). El orden de palabras en estas oraciones es: sujeto + verbo, o sujeto + predicativo + cópula.

Otras oraciones simples, transitivas e intransitivas, muestran un orden similar: SOV y SV, respectivamente. Veamos las siguientes:

- 5) Or puepro niyo(ne).(SOV)
or puepro niyo -ne
3S pueblo abandonar-PAS
Él abandonó el pueblo.
- 6) Or pashi nüvo(ne).(SOV)
or pashi nüvo -ne
3S olla golpear-PAS
Él golpeó la olla.
- 7) Or ikihtase.(SV)
or ikihta-se
3S salir -FUT
Él saldrá.

Sin embargo, con la intención de determinar la posición fija de los constituyentes en la oración, intercambiamos el orden de las palabras en las oraciones anteriores. De los numerales [5], [6] y [7], damos a continuación sus variantes:

- 5a) *Puepro or niyo.(OSV)
- 5b) *Puepro niyo or.(OVS)
- 5c) Or niyo puepro.(SVO)
- 5d) *Niyo or puepro.(VSO)
- 5e) Niyo puepro or.(VOS)

- 6a) *Pashi or nüvo. (OSV)
- 6b) Pashi nüvo or. (OVS)
- 6c) *Or nüvo pashi. (SVO)
- 6d) *Nüvo or pashi. (VSO)
- 6e) *Nüvo pashi or. (VOS)
- 7a) *Ikihtase or. (VS)

Nuestro colaborador en el trabajo de elicitación interpretó como inaceptables (o agramaticales, suponemos) algunos de los cambios propuestos. Aparentemente, no existe regularidad en la aceptación del orden de palabras en las oraciones transitivas; sin embargo, es prematuro establecer unos principios en el orden de palabras con estos ejemplos. Por el momento, podemos afirmar que no existe un orden canónico en la oración simple transitiva; en la intransitiva, sí.

Si es complejo el estudio del orden de palabras en la oración simple, lo es más aún en el discurso, donde las oraciones simples se relacionan y conforman el texto. Algunos constituyentes de la oración pueden ser focalizados de acuerdo con el tema; es entonces cuando el orden de palabras puede cambiar.

Para comprobar cuán flexible es el orden de palabras en yukpa, alteramos la posición de las palabras en una oración extraída del relato. La sometimos a la consideración del colaborador e identificamos las que, a su juicio, resultaron agramaticales. En [8] presentamos la oración obtenida en el campo, en formato interlineal; y seguidamente, sus variantes en las que hemos cambiado el orden sucesivo de las palabras.

- 8) Or aü itakatpo pra ormak.
or aü itaka-po pra or-mak
3S 1S comer-NR NEG 3S-TAC
Eso no es alimento para mí.

8a) *Aü or itakatpo pra ormak.

8b) Aü itakatpo pra ormak or.

8c) Or itakatpo aü pra ormak.

8d) *Itakatpo aü or pra ormak.

Se puede observar que tres alternativas responden a la gramática de la lengua yukpa, es decir, son aceptables para el hablante. Esto nos hace suponer que no existe un orden canónico. En cuanto al tema que nos ocupa –la anáfora– se puede notar que en [8b] y [8c] hay dislocación a la izquierda y a la derecha del pronombre *or*. Parece que los deícticos pueden ocupar posiciones periféricas en función de sujeto; en cambio, en posición intermedia resulta agramatical, como en [8a] y [8d]. En función de objeto, *aü* puede ocupar tanto posición periférica como intermedia, como lo muestran [8b] y [8c]; no obstante, las opciones inaceptables muestran al pronombre en idénticas posiciones. La agramaticalidad puede obedecer a la posición de otras palabras.

3. La anáfora en el discurso

Con respecto al estudio de la anáfora en las lenguas caribes, Romero (2000), presenta ejemplos del panare, pemón y kariña, los cuales nos sirven de referencia para ilustrar el orden de palabras en estas lenguas. Las ofrecemos textualmente, y en orden respectivo como sigue:

9) Mananke kapimpë chu. (Panare)
yo
Yo estoy tejiendo cestas.

10) Manata arampoka amare–da. (Pemón)
puerta abre tú ERG
Tú abres la puerta.

11) A:u no:no s- epe:mapo -i. (Kariña)
yo tierra 1S vender PAS
Yo vendí el terreno.

El orden en panare y pemón es OVS; en kariña es SOV, el orden prominente en yukpa. Suponemos que el orden de palabras es determinante en la exposición de los elementos anafóricos, es decir, el antecedente de una anáfora como huella lexical es más proclive a aparecer en las lenguas cuyo orden es OVS (panare y pemón). Mientras el pronombre se encuentre más hacia la derecha, la posibilidad de que surja una marca anafórica es más factible.

Veamos en [12] otro ejemplo del referido trabajo, para observar el significado de un elemento anafórico en kariña que, según el contexto situacional, puede cambiar su contenido gramatical. Romero acota las circunstancias de la enunciación, que reproducimos literalmente aquí: [Cuando estaba haciendo el trabajo de campo en Tascabaña, uno de los entrevistados dijo a una de mis estudiantes lo siguiente:]

12) Tomo‘kome e‘ija we‘jo -to:rüpüo
anciano no soy haber sido yo COND.REAL

amüda‘ko ma:ro w- oka -tu -ma:nümpüo m -a.
una/alguna con 1Scasar-INF.COND.HIP. ser.3SPRES

Si yo no fuera tan viejo me casaría con la muchacha.

El autor y su estudiante pensaron que el anciano se refería a alguna joven kariña que él conocía. Sin embargo, se dieron cuenta

luego de que se trataba de la asistente de investigación. El significado determinó el uso anafórico de *amüda'ko* (una/alguna).

Consideramos que este texto en kari'ña es oportuno notablemente para nuestro análisis, porque podemos aplicar los principios del discurso colaborativo en virtud de que el significado del elemento anafórico pertenece a la memoria episódica de quien enuncia. El contexto situacional precisa quién es *amüda'ko* “una/aguna”. La memoria semántico-cultural remite al contexto cultural del hablante; mientras que la memoria episódica construye el significado real de la enunciación.

Siguiendo estas aseveraciones, identificamos las huellas anafóricas en el relato *Osemma*.

3.2.1 Huellas gramaticales anafóricas

Primeramente, suministramos fuera del discurso un inventario de los elementos anafóricos extraídos del texto con la traducción correspondiente, dada por los colaboradores, algunas; y otras, por nuestra intuición. Organizados alfabéticamente se describen a continuación:

ELEMENTOS ANAFÓRICOS	GLOSA
<i>a'ki</i>	aquel
<i>kach, kachi</i>	allá
<i>kat</i>	se, que
<i>marat</i>	este, esta
<i>masha</i>	estos, estas
<i>mavarano</i>	estas cosas
<i>or, ora</i>	él, ella
<i>oka</i>	ellos, ellas
<i>sano</i>	aquello, aquella
<i>suvara</i>	así, esto
<i>tuvishi</i>	así, estado de
<i>yen, yu, yun</i>	le, les

Estos elementos aparecen como morfemas independientes en el contexto de enunciación; excepto *-kat, yu-, yun-* que, en ocasiones, están ligados a una base lexical.

En el *Diccionario Ilustrado Yupa Español – Español Yupa*, Vegamián (1978) proporciona ciertas nociones de algunas palabras referidas anteriormente, a saber:

<i>ake:</i>	él, ella, aquél, aquella.
<i>aki:</i>	él, ella.
<i>ka:</i>	desinencia interrogativa, enclítica.
<i>kach, kas:</i>	a, hacia, en dirección de.
<i>mabárano:</i>	una cosa u objeto cualquiera.
<i>máarak:</i>	éste, ésta, él, ella.
<i>mash:</i>	él, ella, ésta.
<i>or:</i>	éste, ésta, él, ella.
<i>sano:</i>	como éste, bueno, pobre, objeto, cosa, coroto, así.
<i>subara:</i>	llamarse, así.
<i>sübara:</i>	se (reflexivo).
<i>yun:</i>	dar, regalar.

Algunos significados registrados en el diccionario de Vegamián coinciden con los obtenidos en el relato; otros divergen. Es posible que los colaboradores no posean un conocimiento gramatical-sistemático-consciente de su lengua, o que el diccionario esté errado. De allí, surge nuestra intervención para suplir estas deficiencias.

En investigaciones anteriores sobre morfología y sintaxis del yukpa, aparecen pocas referencias sobre estos elementos. Con respecto a *-kat* (sufijo o morfema libre) que aparece en diferentes contextos a lo largo del relato, no contamos con ninguna noción que lo defina como marca anafórica. Es posible que pueda alternar fonológicamente con *kach* según el contexto fonético. Esto podría

explicar el porqué Niño (1999), lo registra con la glosa “que”, como se ilustra en [13]:

- 13) Sierraiporu nupenta «kach» maestropo Pohtura.
Sierra-yi -poru n-upenta kach maestro-pe Pohtura
Sierra-LOC-LOC 3-llegar que maestro-ADV Pohtura
Pohtura, el maestro, llegó a la Sierra.

García (1995), proporciona un ejemplo donde aparece *-kat* incorporado a una palabra. Podría formar parte de la raíz verbal o ser el resultado de simplificación morfológica, característica de las lenguas caribes; Derbyshire (1985) lo reporta en el hixkayana. Véase el ejemplo de García en [14]:

- 14) Nop yuvainai atkarne, net«kat» kopave.
El que al mediodía no llegó, llegaría por la tarde.

Rosales (1997), presenta una terminación *-kat* en textos interlineales; sin embargo, no se reflejan claramente los procesos de concatenación morfológica, como se ilustra en [15]:

- 15) Or sanu«kat».
V-base (Inf. decir)
PAS-CONC
Él prometió decir(algo).

3.2.2. La anáfora en el relato *Osemma*

En cuanto a la contextualización de las marcas anafóricas señaladas, el análisis interlineal del texto obtenido en yukpa nos permitió observar aquellas piezas léxicas y/o desinencias gramaticales que cumplen función anafórica en el relato. Presentamos algunos fragmentos del texto en yukpa con los elementos anafóricos resaltados en negrita; su estructura morfológica: segmentación y

glosa; y como traducción libre al español, el relato de Javier Armato. Veamos en [16] la oración que inicia el relato:

16) Kasinopa ovaya suiva «tuvishi», yukpa «kat» «mavarano»
kasinopa ovaya suiva tuvishi yukpa-kat mavarano
antiguamente mundo era así yukpa-REL estas.cosas

yuvanpüra «tuvishi» itakatpo.
yuvano -püra tuvishi itaka-tpo
conocer-NEG así comer-NR

Hace muchos años, los yukpas no conocían nada de agricultura.

Como se puede observar en este fragmento inicial, *-kat* parece un evidente pluralizador; no obstante en ninguna fuente es señalado como tal. En el apartado 3.2.1, le atribuimos la glosa “se, que” al considerarlo una marca anafórica con significado de pronombre reflexivo (REFL) o relativo (REL). En este contexto de inicio del relato, creemos que es un relativizador aunque no existe en la traducción al español su equivalente. Su presencia puede obedecer a un proceso mental de referencia anafórica relacionada con las palabras *tuvishi* y *mavarano*, antepuesta y pospuesta a ella, respectivamente.

La anáfora es un fenómeno morfosintáctico que, tradicionalmente, implica una manifestación léxica (deíctico o elemento anafórico) correferencialmente relacionada con un antecedente. Las palabras *tuvishi* y *mavarano* no poseen antecedente léxico. Es el inicio de la historia, no existe un escenario textual preliminar que prediga la anáfora. Este caso es particular, puesto que el antecedente no está en el discurso; está en la memoria episódica del narrador.

De las opciones planteadas por Givón (ob.cit: 924), cabe preguntarnos si realmente son excluyentes las opciones: deíctico, cultural y discursivo, para determinar la definición del antecedente.

Sospechamos que lo situacional (deíctico), lo genérico (cultural) y lo textual (discursivo) podrían coincidir o coexistir. Consideramos que *tuvishi* y *mavarano* son de origen discursivo, aunque el antecedente no esté “in presentia” en el texto literal; también pueden ser de origen cultural. Esto se debe a que la memoria permanente y la memoria episódica se encuentran próximas en este caso, ya que *tuvishi* y *mavarano* son claves discursivas de una narración cultural.

Observemos en [17] otro contexto de enunciación donde aparecen estas huellas anafóricas:

- 17) «Mavarakano» itaka «tuvishi» vishi etperat vi üpurü.
Mavarano -kano itaka tuvishi vi -shi etperat vi üpurü
estas.cosas-con comer así árbol-DIM y árbol fruta

Se alimentaban de frutas y raíces que encontraban en el monte.

Continuando el relato, *tuvishi* y *mavarano* permanecen como signos de referencia del tema anunciado. No aparece el sufijo *-kat* en este texto, aun cuando en la narración en español se evidencian los significados reflexivo y relativizador (se, que), lo cual indica que su manifestación no obedece a una traducción literal del español, sino a razones pragmáticas y cognitivas. Parece no estar determinada su presencia con respecto a otras huellas anafóricas. Siguiendo la hipótesis de Givón, *-kat*, *tuvishi* y *mavarano* son marcadores definidos por instrucciones de procesos mentales.

Estos marcadores generan un espectro de relaciones gramaticales por sus diferentes combinaciones en los textos donde aparecen. En el caso específico de *-kat*, se presenta sufijado a nombres, como en *yukpa«kat»* y *Osemma«kat»*; a adjetivos, como en *turtu«kat»* (*turtu*: diferente); a verbos, como en *tupinta«kat»* (*tupinta*: llegar); a adverbios, como *suvara«kat»* (*suvara*: así). También está prefijado o antepuesto a otra palabra: «*kat» shupre* (*shupre*: flojo) e incluso antes y después de la base lexical: «*kat» nosesmata«kat»* (*nosesmata*: se asombró), lo que refleja que no es estrictamente un su-

fijo; se comporta como una partícula libre o ligada, enclítica o proclítica, salvando los criterios del límite de palabra aún en discusión.

Siguiendo con otras marcas anafóricas, Givón considera que los demostrativos no sólo son usados para dirigir la búsqueda de referentes basada en la situación, sino aquellas búsquedas basadas en el texto. Delimitan un trozo o nodo temático, el cual puede ser una frase nominal, una cláusula, un párrafo, un episodio o la historia completa (ob.cit:937). Véanse los siguientes casos:

- 18) «Marat» yuvanpüra «tuvishi» yukpa vonkü.
marat yuvano -püra tuvishi yukpa vonkü
DEM conocer-NEG así yukpa palabra

Este joven no hablaba yukpa.

- 19) «Masha» tupenta yukpa mushana «sano» yukpa kasivayiri
masha tupenta yukpa mushana sano yukpa kasivayiri
DEM llegar yukpa al.lado DEM yukpa presumido

terisare etperat «kat» shupre.
terisare etperat kat shupre
ver y REL flojo

Llegaron a la casa de un yukpa que era muy presumido y flojo.

- 20) «Marat» yukpa vayirko «oka» esare.
marat yukpa vayirko oka esare
DEM yukpa feo 3PL ver

Este yukpa los recibió de muy mala gana.

Se observa en los fragmentos [18], [19] y [20] que los demostrativos ocupan el primer lugar; aunque aparecen otros, pero

con la función señalada por Givón, de delimitadores de cláusula, historia e idea.

En el ejemplo siguiente el prefijo *yun-* se exhibe como una marca anafórica que tiene una relación gramatical con el sujeto del ejemplo anterior, el cual está compuesto por demostrativo + sustantivo (*marat yukpa*).

- 21) «Mavarano» «kat yun»surne vaishparano itakatpo.
mavarano kat yun-sutur-ne vaishparano itaka-tpo
Estas.cosas REL le-dar -PAS nada comer-NR

No le ofreció nada de comer.

En otro sentido, los nombres propios son usados para impulsar la búsqueda basada en el texto de un antecedente, referente corrientemente inactivo. Se cree que están asociados con el nodo tópico (*top node*) en la estructura jerárquica del texto corriente, el cual subsume la propia vida de quien habla y escucha (Givón, ob. cit: 937). *Osemma* es el título del relato y el núcleo en torno al cual gira la historia narrada. En este caso, ese nombre no es un referente inactivo. Su sola realización antes de la historia, activa automáticamente la memoria semántica, cultural y permanente de la comunidad yukpa. Se convierte en el nodo tópico del relato. Esto explica la aparición de *tuvishi* y *mavarano* en el fragmento inicial. A continuación presentamos un trozo donde aparece el nombre propio.

- 22) «Suvara» nan yütmo sitachatma,
suvara nan yütmo sitachatma
así 1PL padre contar

Osemma«kat» sainat yusi misini
Osemma-kat sainat yusi misini
Osemma-REL cabello largo

apishpa vi pisosó yüpo.
apishpa vi pisosó yüpo
mucho árbol flores tener

Cuentan nuestros viejos, que Osemma era un joven de cabellera muy larga, llena de toda clase de flores.

El nombre propio –*Osemma*– es el eje semántico de toda la cláusula y está en distribución complementaria con respecto a las marcas anafóricas. En la cláusula donde se enuncia el nombre propio tiene la función de sujeto, pero también en la proposición es el sujeto o tópico.

Alternando con *tuvishi*, aparece *suvara* con el mismo significado. La búsqueda de referencia basada en el texto, en la memoria episódica, está guiada por estrategias y puesta en funcionamiento por una serie de señales gramaticales específicas (Givón, ob. cit: 941).

Conclusiones

- La anáfora en yukpa se manifiesta a través de huellas gramaticales cognitivas.
- Son huellas gramaticales anafóricas: *mavarano*, *tuvishi*, *suvara*, *kat*.
- *Tuvishi*, *mavarano*, *suvara* no tienen antecedente, ya que no son de origen deíctico. Pertenecen a la memoria episódica.
- Los demostrativos son delimitadores de cláusula.
- Los nombres propios son nodos tópicos y están en distribución complementaria con las marcas anafóricas.

Notas

* e-mail: oquendo@cantv.net

¹ Este trabajo fue presentado como ponencia en el XXI Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística, realizado en San Joaquín de Turmero, del 20 al 24 de mayo de

2002. Además, constituye avance y resultados del Programa Morfología y Sintaxis de las lenguas caribes: yukpa y ye'kwana (Oficio VAC-CONDES-CH-548-2002).

² El discurso que analizan los Mansen es la historia de Couyatalima "...que consta de seis discursos narrativos incrustados, cada uno de los cuales cuenta con un escenario y un cierre" (ob.cit:110). Cada escenario es dividido en oraciones. La estructura oracional en guajiro según los Mansen está formada por un núcleo a lo cual se le suman márgenes oracionales en la periferia interna. Existen cuatro construcciones oracionales básicas. La primera es la construcción que consta de un núcleo base más márgenes: la oración simple. La segunda es la construcción constituida por un núcleo con bases múltiples enlazadas por conjunciones: la oración coordinada. La tercera es el conjunto de construcciones constituidas por sólo dos bases unidas por yuxtaposición: la oración de traslazo temporal, la oración de causa, la antitética, la perifrástica, la de resultado y la atributiva. La cuarta es la construcción formada por un núcleo con bases múltiples enlazadas por yuxtaposición: la oración paralela. (ibid.16)

Referencias bibliográficas:

- Armato, Javier (compilador) (1988). *Lo que cuentan los YUKPA*. Maracaibo.
- Bajtín, Mijaíl (1986). *Problemas literarios y estéticos*. La Habana: Editorial Arte y Literatura.
- Chavier, Mariela y Oquendo, Luis (2001). *El comportamiento del sufijo -mak en la lengua yukpa*. Ponencia presentada en el XX Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística. Barquisimeto, Venezuela.

- Cornish, Francis (1999). *Anaphora, Discourse, and Understanding. Evidence from English and French*. Oxford: Clarendon Press.
- Derbyshire, Desmond (1985). *Hixkaryana Linguistic Typology*. SIL Publications in Linguistics, vol. 76. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- García, Iria (1995). *El tiempo lingüístico y el aspecto en la lengua yukpa*. Tesis de Maestría en Lingüística. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Givón, Talmy (1990). *Syntax: A Functional-Typological Introduction*. Volumen II. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Givón, Talmy (1995). *Functionalism and Grammar*. Amsterdam: John Benjamins.
- Halliday, M.A.K. (1985). *Spoken and written language*. Oxford University Press.
- Medina, Raimundo (1993). *Descripción sintáctica del yukpa: primera aproximación*. Serie de publicaciones internas de La Universidad del Zulia. Maracaibo.
- Medina, Raimundo (1999). ¿Es la lengua yukpa acusativa o ergativa? Revista *Lingua Americana* Año III No. 4 Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Molero, Lourdes (1985). *Lingüística y Discurso*. Facultad Experimental de Ciencias. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Molero, Lourdes (1991). “Noémica y semántica en un relato guajiro”. Revista *Opción* Año 8 No. 11. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Molero, Lourdes (1993). “Fundamentos de una clasificación del relato guajiro desde la perspectiva semántica”. Revista *Opción* Año 9 No. 12. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Molero, Lourdes (1994). “Secuencias y funciones en un relato guajiro”. Revista *Opción* Año 10 No. 15. Maracaibo: Universidad del Zulia.

- Niño, Elena (1999). *Aspectos de la morfología del yukpa*. Tesis de Maestría en Lingüística. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Oquendo, Luis (1997). *Lectura intercultural diferencialista de la literatura indígena (guajira)*. Tesis Doctoral. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Palencia, Pedro (1998). *Análisis de los pronombres reflexivos yukpas en la oración simple según el principio A de la teoría de ligamiento de Chomsky*. Tesis de Maestría en Lingüística. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Romero, Andrés (2000). *Deixis y anáfora en las lenguas caribes del norte*. Ponencia presentada en el 50 ICA. Varsovia.
- Rosales, Cira (1997). *El tiempo lingüístico en la estructura sintáctica de la lengua yukpa*. Tesis de Maestría en Lingüística. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Vegamián, Félix (1978). *Diccionario ilustrado yupa español – español yupa*. Caracas: Formateca.